

en objetivo ó del sujeto, ó al futuro pospuesto al pronombre personal; véase página 157, nota 5; ejs.:

<i>I wish them to come.</i>	<i>Deseo que vengan.</i>
<i>Will you allow me to go out?</i>	¿Me permite V. que salga?
<i>I would not have¹ my friends believe such a thing.</i>	No querría que mis amigos creyeran tal cosa.
<i>I beg that you will do that.</i>	Le suplico á V. que haga eso.

2. Después de expresiones impersonales en presente, como asimismo de los verbos *creer*, *decir* y *pensar*, en sentencias interrogativas y negativas, se usa el modo indicativo: v. gr.:

<i>It is too bad² that he will not come.</i>	<i>Es una lástima que no venga (vendrá).</i>
<i>It is important that you see him.</i>	<i>Importa que le vea V.</i>
<i>Do you think he will come?</i>	¿Cree V. que venga?
<i>Don't you believe that she will leave to-morrow?</i>	¿No cree V. que ella salga mañana?

3. Cuando en español se emplea el subjuntivo en vez de las formas negativas del imperativo, se usan éstas en inglés; ej.:

<i>Let her not write.</i>	Que no escriba ella.
---------------------------	----------------------

4. Cuando se expresa designio futuro, posible ó casual, el indicativo ó infinitivo inglés son usados en vez del subjuntivo español:

<i>If you see our friend tell him to come to see me.</i>	<i>Si ve V. á nuestro amigo dígame que venga á verme.</i>
--	---

1. Aunque el verbo *to have* no está incluido entre los que rigen al infinitivo, en este caso está en lugar de *to wish*, como siempre que en español vaya el verbo *querer* seguido de *que* y un tiempo activo del subjuntivo.

2. *Es demasiado malo*; traducción literal.

BOOK FOURTH.

PART FIRST.

THIRTEENTH LESSON.

The City.

A town (táun), a village (vī-ley),	. un pueblo, una aldea.
Streets (strits), avenues (á-ve-ni-us),	calles, avenidas.
A lane (léin), the sidewalk ¹ (sáid-uoc),	una callejuela, la acera.
Church (che'ch), cathedral (ca-zí-dral),	iglesia, catedral.
A palace (pá-les), a building ² (bíl-dín),	un palacio, un edificio.
A hotel (jo-tél), an inn (in),	un hotel, una posada.
Hospital (jó's-pi-tal), awnings (ó-níns),	hospital, toldos.
A ward (uó'd), the suburbs (sé-be'bs),	un barrio, los arrabales.
The surroundings (se-ráun-díns),	los alrededores.
The exchange ³ (ecs-che'ny),	la bolsa.
The post-office ⁴ (post-ó-fis),	el correo.
A school (scul), a college (có'-ley),	una escuela, un colegio.
The university (iu-ni-vé'-si-ti),	la universidad.
Square ⁵ (scuér), fountain (fáun-ten),	plaza, fuente.
Promenade ⁶ (pro-me-nád), park (pa'c),	paseo, parque.
Lamp post ⁷ (lám-post),	farol.
Tramway ⁸ (trám-ue) or street car (strit),	tranvía.
Houses (jáu-ses), stables (stéi-béls),	casas, cuadras.
The watering ⁹ carts (uó-terín ca'ts),	los carros de riego.
Convents, monastery (mó'-nas-te-ri),	conventos, monasterio.

1. *Side* (sáid), lado; *walk* (uóc), andar; *tado de andar*.

2. Del verbo *to build* (bíl-d), edificar.

3. *Exchange*, cambio; *to exchange*, cambiar, trocar.

4. *Post*, posta, correo, estafeta; *office*, oficina, despacho.

5. *Square*, cuadrado.

6. Del francés *promener* (pro me-né), pasear.

7. *Lamp*, lámpara; *post*, poste.

8. De *tram*, riel plano, y *way*, vía, camino. *Tramway* es la palabra generalmente usada en Inglaterra, y *street car* en los Estados Unidos.

9. *Watering* es un sustantivo y el gerundio del verbo *to water*, regar.

Conjunctions.¹

The English conjunctions are as follows:²

Accordingly, ³ <i>en conformidad.</i>	Either ⁹ (i-de'), <i>tampoco.</i>
Although ⁴ (ol-dóu), <i>aunque.</i>	Even ⁵ (ivn), <i>aun, siquiera.</i>
And ⁵ (and), <i>y.</i>	For ¹⁰ (fo'), if ¹¹ (if), <i>pues, si.</i>
As ⁵ (as), <i>como, pues.</i>	Lest ⁷ (lest), <i>á no ser que.</i>
As though (as dóu), <i>como si.</i>	Neither ¹² (ní-de'), <i>ni, tampoco.</i>
As well as, <i>lo mismo que.</i>	Nevertheless, ¹³ <i>con todo.</i>
At any rate, ⁶ <i>sea como fuera.</i>	Nor ⁷ (no'), <i>ni.</i> [go.
Because ⁵ (bicós), <i>porque.</i>	Notwithstanding, ¹⁴ <i>sin embar-</i>
Both ⁵ (boz), <i>ambas cosas.</i>	On which ac- } <i>por cuyo mo-</i>
But ^{7,8} (bet), <i>pero.</i>	count, ¹⁵ } <i>tivo.</i>

1. Coⁿ-yênc-schens, *conjunciones.* Son las partes de la oración que sirven para enlazar palabras y sentencias.

2. Di in-glîsch coⁿ-yênc-schens ar as fô^s-los, *las conjunciones inglesas son como sigue.*

3. A-cô^t-din-le'. Como adverbio significa en efecto, de consiguiente.

4. Although es sinónimo de *though*, término del que parece ser su abreviación. La primera es más enfática y se elige generalmente para comenzar una sentencia.

5. *And, as, that, both, even, then, since, for, because, therefore* y otras son conjunciones *copulativas*, y sirven para conectar una sentencia, expresando alguna condición, suposición ó causa.

6. At éni réit, se traduce también por *de cualquier modo.*

7. *But, or, nor, than, lest, though, unless, either, neither, yet, notwithstanding, provided, etc.*, se llaman *disyuntivas*, y sirven no sólo para continuar la sentencia, sino para expresar oposición en el significado de ella.

8. *But* es la traducción de *pero, mas, sino, que no, no más que y sino que*; ejs.: *don't give me that but the other*, no me dé V. ese, sino aquél; *there is not a man in this city but works*, no hay en esta ciudad un hombre que no trabaje; *it is but three o'clock*, no son más que las tres; *it is not only three but it has struck four*, no sólo son las tres, sino que han dado las cuatro.

9. Véase página 121, nota 6. Esta conjunción cuando precede á *of* equivale á *cualquiera de*; en respuesta á pregunta tiene el sentido de *cualquiera* (de dos); v. gr.: *either of the girls, cualquiera de las (dos) muchachas; which one?, either; ¿cuál?, cualquiera*; cuando equivale á *tampoco* debe emplearse en frase negativa. *Neither*, que es su opuesto, se usa para la positiva: *nor I either ó I neither, ni yo tampoco.* Véase página 42, nota 4.

10. Sucede muchas veces que la misma palabra se usa como preposición, como conjunción y también como adverbio. Cuando *for* equivale á *pues ó porque* es conjunción; cuando á *por ó para* preposición.

11. Esta conjunción equivale á *que* con los verbos *alegrarse ó celebrar*; v. gr.: *I shall be glad if you do it so*, me alegraré (celebraré) que lo haga V.

12. Véase página 121, nota 9. Sigue la misma regla que *either* y se tra-

Or, ⁷ or else (els), <i>ó, ó si no.</i> [que.	Though ¹⁹ (dóu), <i>aunque.</i>
Provided ⁷ (pro-vaided), <i>con tal</i>	Unless ⁷ (en-lés), <i>á menos que.</i>
Since ¹⁶ (sins), <i>puesto que.</i>	When ²⁰ (juén), <i>en que, cuando.</i>
Still (stîl), <i>sin embargo.</i>	Whenever, ²¹ <i>cuando quiera.</i>
Than, ¹⁷ <i>that,</i>	Whereas, ²² <i>mientras que.</i>
<i>que.</i>	Wherever, ²¹ <i>donde quiera que.</i>
That is (dat is), <i>eso es.</i>	Whether, ²³ (juéde'), <i>si, sea que.</i>
That is to say, <i>es decir.</i>	With a view to, ²⁴ <i>con objeto de.</i>
Then ¹⁸ (den), <i>entonces, pues.</i>	Yet ¹⁹ (iét), <i>sin embargo.</i>
Therefore (dé'fo'), <i>por lo tanto.</i>	

CORRELATIVE CONJUNCTIONS.²⁵

As, so—as, ²⁶ <i>tanto—como.</i>	Not only—but, ²⁷ <i>no solo—sino.</i>
Either—or, <i>ó—ó.</i>	So—that, ²⁸ <i>tan—que.</i>
Neither—nor, <i>ni—ni.</i>	Whether—or, ²⁹ <i>si—ó.</i>

duce por ninguno; v. gr.: *neither of the books, ninguno de los libros; which one have you? Neither.* ¿Cuál tiene V.? Ninguno.

14. No^t-uid^s-lándin. 15. Oⁿ juich a-cáunt.

16. *Since* puede ser preposición, conjunción ó adverbio; cuando equivale á *puesto que* es conjunción; v. gr.: *since I must go I will start now, puesto que debo ir partiré ahora.*

17. Véase página 160, nota 2. *Than* es el segundo término para formar los comparativos de superioridad ó de inferioridad.

18. Se usa como adverbio y conjunción. En la frase *then let us go, entonces (pues) vamos, then* está empleado sin conexión de tiempo ni lugar, y es, por consiguiente, una conjunción.

19. *Though* y *yet* vienen á ser correlativos como conjunciones y significan *aunque y sin embargo ó con todo* respectivamente, como en *though he is poor yet he is honest, aunque pobre, sin embargo (con todo) es honrado.*

20. *The day when I saw you*, el día en que (cuando) le ví á V.

21. *Ever* añadido á ciertos pronombres relativos (véase página 121, nota 10) y adverbios, les da cierto valor indefinido, y corresponde á la terminación española *quier ó quiera.*

22. Palabra compuesta de *where* (donde) y *as* (como).

23. *Whether* va seguida del sujeto y verbo que antecede á *or*, y corresponde á *si—ó, ó á sea que—ó*; v. gr.: *whether he will speak or not, sea que (si) él hable ó no.* Será bueno advertir que esta frase condicional *sea que*, sobrentendida frecuentemente en español, debe expresarse siempre en inglés por *whether.*

24. *Uit* e *vit* tu.

25. Co^r-é-la-tív coⁿ-yênc-schens, *conjunciones correlativas.*

26. También son correlativos *so much, so many, as much, as many—as*, cuyo uso está ya explicado en las lecciones novena y undécima.

27. *He not only took the paper, but the pen also, no sólo (no tan sólo) tomó el papel, sino que también la pluma.*

28. *It is so hot that I cannot drink it*, está tan caliente que no lo puedo beber.

29. *Whether he wants or not I do not know, si quiere ó no, no lo sé.*

ENGLISH.

1. At what time did you go to bed¹ last night, that you are not yet up?² *
2. I went to bed¹ very late, and I overslept³ myself. *
3. I could⁴ not sleep⁵ until four o'clock in the morning.⁶ *
4. My servant did not call me, therefore⁷ I did not wake up.⁸
5. But please be seated⁹ (sit down⁹); I am going to get up,² and wash¹⁰ and dress¹⁰ immediately.¹¹ *
6. There are the morning papers. Won't¹² you take off¹³ your¹⁴ overcoat? *
7. Yes; this room is very warm. Will you not permit me to open the window?

* LITERAL TRANSLATION.

1. ¿Á qué hora hizo V. (acción de) ir á cama última noche, que V. es no todavía arriba?
2. Yo fui á cama muy tarde, y yo sobre-dormido mí mismo.
3. Yo pude no dormir hasta cuatro del reloj en la mañana.
5. Pero place esté sentado (siente abajo); yo estoy yendo á conseguir arriba (levantarme), y lavar y vestir inmediatamente.
6. Ahí están los mañana papeles. ¿Querrá no V. tomar fuera. . . ?

1. *To go to bed*, ir á la cama, equivale á *acostarse*. *To go* es un verbo irregular (consúltese página 184), y se usa con muchas preposiciones y adverbios diferentes, que le dan diversas significaciones: *to go away* (e-ué), irse; *to go by* (bái), pasar cerca; *to go through* (zru), ejecutar; *to go over*, repasar; *to go against* (a-guénst), oponerse; *to go along* (a-lón), continuar; *to go backward* (bác-uárd), retroceder; *to go forward* (fó-uárd), avanzar; *to go up*, subir; *to go down*, bajar; *to go up and down*, ir de una parte á otra; *to go near*, acercarse; *to go out*, salir; *to go in*, entrar, etc., etc.

2. *Up* está usado elípticamente en lugar de *get up* (conseguir arriba), levantarse, que se traduce también por *to arise* (arái).

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

- | | |
|---|--|
| 1. juát bed last
náit iét ep | 1. ¿Á qué hora se acostó V. anoche, que no se ha levantado todavía? |
| 2. uént léit óve's-
lépt mai-sélf. | 2. Me acosté muy tarde y me he quedado dormido. |
| 3. cud slíp en-tíl fo'
..... | 3. No me pude dormir hasta las cuatro de la mañana. |
| 4. sé-vant col mi,
dé-fo' uéic ep. | 4. Mi criado no me llamó; por consiguiente no desperté. |
| 5. plis bi sí-ted (sít dán)
.... uásch dres im-
die-tle'. | 5. Pero, hágame el favor de sentarse; voy á levantarme, ¹² lavarme ¹² y vestirme ¹² inmediatamente. |
| 6. De' a' uónt-chu téic of
.... óve'-cot. | 6. Ahí están los periódicos de la mañana. ¿No quiere V. quitarse el sobretodo? |
| 7. rum uó'm pe-
mít mi ó-pen di
uín-do. | 7. Sí, esta habitación está muy caliente. ¿No me permitirá V. abrir la ventana? |

3. *Overslept* es el pretérito irregular del verbo *oversleep*, dormir demasiado, compuesto de la preposición *over*, sobre, y de *to sleep*, dormir.

4. *Could* en esta frase está usado como verbo de por sí y no como auxiliar, y es el pretérito de *can*, poder; *I could not*, no pude ó no podía.

5. *Sleep*; véase *redundant verbs*, página 189. El adjetivo es *asleep* (a-slíp), como en *he is asleep*, está dormido.

6. Obsérvese que no se dice en inglés *of the morning*, de la mañana, sino *in the*, en la; *in the evening* (*night*).

7. *Therefore* puede ser conjunción y adverbio y está compuesto de *there* y *for*; significa *por lo tanto*, *por cuya razón*, *por consiguiente*.

8. *To wake*, despertar; *to wake up* ó *to awake* (a-uéic), despertarse.

9. *To be seated* (estar sentado) es un verbo pasivo correspondiente al reflexivo español *sentarse*. La mayor parte de nuestros verbos reflexivos son pasivos en inglés, como: *to be called* (col'd), llamarse, ó *to be named* (nám'd), nombrarse; *to be mistaken* (mís-téi-quen), equivocarse; *to be deceived* (di-sívd), engañarse, etc. *Sentarse* puede también traducirse por *to sit down* (sentar abajo).

10. *To wash* y *to dress*, como *to arise*, no son verbos reflexivos en inglés.

11. Las voces que en castellano tienen una *n* seguida de *m*, tienen en inglés dos *mes*.

12. Contracción de *will you not*.

13. Véase página 147, nota 12.

14. Véase página 114, nota 3.

ENGLISH.

8. Why!¹ how do you do? When did you come back² to town? *
9. Only a week ago;³ we were gone⁴ three months.*
10. How is your husband? And the children, are they well?
11. Yes, thank you; their summer has benefited them very much.*
12. I heard⁵ your sister sing⁶ the other night.
13. Did you,⁷ indeed!⁸ Hasn't she a beautiful voice? *
14. Yes, indeed;⁹ and she sings⁹ charmingly.¹⁰ *
15. She is soon to be married,¹¹ I hear.*

* LITERAL TRANSLATION.

8. ¡Porqué! ¿cómo hace V. (acción de) hacer? ¿Cuándo hizo V. (acción de) venir atrás (volver) á ciudad?
9. Sólomente una semana ha; nosotros estuvimos idos tres meses.
11. Sí, gracia V.; su verano ha beneficiado les muy mucho.
13. ¿Hizo V. (acción de), de veras! ¿Tiene no ella una?
14. Sí, de veras; y ella canta encantadoramente.
15. Ella es pronto ser casada, yo oigo.

1. Véase página 176, nota 4.

2. El verbo *to come*, como *to go*, se presta á acepciones varias, según las preposiciones ó adverbios que se le agreguen; v. gr.: *to come again*, ó *to come back*, volver (página 176, nota 3); *to come after*, venir á buscar; *to come in*, entrar; *to come near*, acercarse, etc.

3. Véase página 80, nota 6. *Ago* es un adverbio, contracción de *gone*, con la partícula *a* antepuesta. Significa *pasado, trascurrido*, y equivale á *ha* ó *hace*, siendo su colocación en la frase la misma que la del primero de los equivalentes españoles; ejs.: *how long ago?*, ¿cuánto tiempo *ha* (hace)? *Four years ago*, cuatro años *ha* ó *hace* cuatro años.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

8. Juái! jáu juén 8. ¡Ah! ¿como está V.?
quém bac tu táun. ¿Cuándo ha vuelto V. á
la ciudad?
9. Ón-li e ufe egó; uf ué gon 9. Hace sólomente una sema-
zri monzs. na; estuvimos fuera tres
meses.
10. jés-band chíl- 10. ¿Cómo está su marido de
dren V.? Y los niños, ¿están
bien?
11. de sé-me^r béni- 11. Sí, gracias; el verano les
fited ha probado admirable-
mente.
12. je'd sí-s-te^r sin di 12. La otra noche oí cantar á
éde^r su hermana de V.
13. in-díd! já-sent 13. ¿De veras! ¿verdad que
biú-ti-fúl vóis. tiene una voz muy her-
mosa?
14. síns chá-mín-le^t. 14. Sí por cierto, y canta di-
vinamente.¹⁰
15. sun má-rid 15. He oído que va á casarse
pronto.

4. Verbos que denotan movimiento, como *to go*, *to come*, etc., forman con frecuencia el perfecto de indicativo con el auxiliar *to be*, en vez de formarlos con *to have*. *To be gone* (estar ido) ó *to be away* (estar lejos ó ausente), equivalen á *estar fuera*.

5. Véase *list of irregular verbs (to hear)*, página 185, y 148, nota 6.

6. El verbo principal de una frase se coloca después del sujeto.

7. Véase página 139, nota 1, segundo párrafo.

8. Palabra compuesta del prefijo *in* (en) y de *deed* (acción); es un adverbio y significa *verdaderamente, de veras, en verdad, en efecto*. Se usa muy frecuentemente de un modo expletivo para dar más fuerza al sentido de la frase; ej.: *you are right, indeed you are*, V. tiene razón, *por supuesto (de veras, ciertamente, no dude V., etc.) que la tiene; yes (no) indeed, de veras que sí* (que no).

9. *To sing* es un verbo irregular; véase la lista, página 184.

10. Véase página 164, nota 2. *Divine*, divino, ó *divinely*, divinamente, no se aplica á cosas humanas sino muy rara vez en inglés.

11. *Casarse* puede traducirse por *to marry*, casar, ó *to be married*, ser casado (consultese página 201, nota 9), aunque no pueden usarse indistintamente ambos verbos; se dice por ejemplo, *whom did she marry?*, ¿con quién se casó ella?, pero, *to whom is she to be married?*, ¿con quién va á casarse? Obsérvese que *to marry* rige á la preposición *to* (á), no á *with* (con).

ENGLISH.

16. Yes; to¹ a secretary of the English legation.*
 17. Then she will generally live abroad.²
 18. When will you dine with me?
 19. Any³ evening this week.
 20. And we will go to the opera afterward.⁴
 21. I shall be delighted.*
 22. It will make no difference⁵ if it rains, will it?⁶*
 23. Oh, no! for⁷ we can drive⁸ all the way.⁹*
 24. Be sure¹⁰ and wear¹¹ that black velvet gown;¹²
 it is so becoming (to you)!¹³*
 25. All right;¹⁴ I will be here, rain or shine.*

*LITERAL TRANSLATION.

16. Sí; á un secretario de la inglesa legación.
 21. Yo estaré deleitada.
 22. Lo hará no diferencia si lo llueve, ¿hará lo?
 23. ¡Oh, no! por nosotros podemos ir en coche todo el camino.
 24. Esté segura y use aquella negro terciopelo bata; lo está tan bien (á V.).
 25. Todo derecho (corriente); yo estaré aquí llueva ó luzca (el sol).

1. Véase página 203, nota 11.
 2. *Abroad* significa fuera, al exterior. En los Estados Unidos se designa con esta palabra el otro lado del océano: *he went abroad*, se fué á Europa.
 3. Véase página 121, nota 3.
 4. *Afterward* se deriva de *after*, después. El afijo *ward* ó *wards* sirve para componer palabras; expresa dirección ó tendencia, y equivale á *hacia*: *homeward*, hacia casa; *backward*, hacia atrás; *forward*, hacia adelante, etc.
 5. *To make no difference* es una expresión sinónima de *no matter*, no importa; véase página 103, nota 5.

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

- | | |
|--|---|
| 16. sé-cri-te-ri ún-glisch li-gué-schen. | 16. <i>Sí, con un secretario de la legación de Inglaterra.</i> |
| 17. yé-ne-rale ¹ a-bród. | 17. <i>Entonces vivirá generalmente en Europa.</i> |
| 18. dáin | 18. <i>¿Cuándo comerá V. conmigo?</i> |
| 19. | 19. <i>Una noche cualquiera de esta semana.</i> |
| 20. ó ² -pe-ra áf-te-uá'd. | 20. <i>Y después iremos á la ópera.</i> |
| 21. di-lái-ted. | 21. <i>Tendré un gran placer en ello.</i> |
| 22. dí-fe-rens réins úi-lít. | 22. <i>Aunque llueva no importará, ¿verdad?</i> |
| 23. dráiv ué. | 23. <i>¡Oh! no, pues podemos ir en coche todo el camino.</i> |
| 24. Bi schu ³ and ué ⁴ dat blac vél-vet gáun, it is so bi-qué-mín | 24. <i>Que no se le olvide ponerse aquel vestido de terciopelo negro, ¡le está á V. tan bien!</i> |
| 25. Ol ráit; ái uál bi jía ⁵ ren o ⁶ scháin. | 25. <i>Bueno; estaré aquí, llueva ó no llueva.</i> |

6. *Will*, como *do* y *did* y los demás signos auxiliares, suplen la falta de otro verbo y evitan su repetición en la misma ó en la inmediata frase, como pasa en la sentencia 13.

7. Véase página 198, nota 10.

8. Véase página 150, nota 3.

9. *Way* es un nombre que significa *pasaje*, la acción de pasar ó ir de un punto á otro; equivale también á *camino*, *via*, *ruta*. En composición tiene sin número de modismos, como: *way in*, entrada; *way out*, salida; *way down*, camino abajo; *way up*, camino arriba; *private way*, camino particular; *highway*, camino real; *on the way*, de paso; *by the way*, á propósito; *to be in the way to do anything*, estar en camino de hacer una cosa; *to be out of the way*, estar fuera del camino; *every way*, de todos modos; *any way*, de cualquier modo; *always*, siempre, etc.

10. *Be sure* (esté seguro) equivale á *no olvide V.*

11. *To wear*, verbo irregular, equivale á *llevar* ó *usar*, como: *to wear clothes* (cloúds), llevar ropa; *he wears a sword* (sord), usa sable.

12. *Gown* es sinónimo de *dress*, vestido de mujer.

13. *To become*, sentar, caer bien una prenda; *that hat is very becoming to you*, ese sombrero le sienta á V. muy bien.

14. *All right*, corriente, muy bien.

FOURTEENTH LESSON.

The City (continuation).¹

Capital (cá-pi-tal),	citizens (sí-ti-sens),	<i>capital, ciudadanos.</i>
Mayor (me'),	governor (gué-ve'-ne'),	<i>alcalde, gobernador.</i>
Aldermen (ól-de'-men),	lawyer ² (lóie'),	<i>concejales, abogado.</i>
The city hall (sí-ti jol),		<i>la casa de ayuntamiento.</i>
The police (po-lis),	a policeman,	<i>la policía, un policía.</i>
The garrison (gá-ri-sen),		<i>la guarnición.</i>
The custom-house ³ (qués-tem jáus),		<i>la aduana.</i>
A banking ⁴ -house (bán-quin jáus),		<i>una casa de banca.</i>
A commission-merchant (co'-mí-schen),		<i>un comisionista.</i>
A society (so-sáiete'),	a club (club),	<i>una sociedad, un casino.</i>
A company (quém-pani),		<i>una compañía.</i>
A coffee-house (có-fi-jáus),		<i>un café.</i>
A bridge (briy),	the market (má'-quet),	<i>un puente, el mercado.</i>
Insurance company (in-schú-rans),		<i>compañía de seguros.</i>
Life-insurance policy (láif . . . pó'-lise'),		<i>póliza de seguro de vida.</i>
Fire-insurance policy (fáir),		<i>póliza de seguro de in-</i>
The gates (guéits),		<i>las puertas. [cendio.]</i>
The pavement (péiv-ment),		<i>el empedrado.</i>
The prison (pri-sen),		<i>la cárcel.</i>
The cemetery (sé-mi-teri),		<i>el cementerio.</i>

The Family (continuation of page 39).⁵

Grandfather, <i>abuelo.</i>	Grandmother, <i>abuela.</i>
Great-grandfather, ⁶ <i>bisabuelo.</i>	Great-grandmother, <i>bisabuela.</i>
Grandson, <i>nieto.</i>	Granddaughter, <i>nieta.</i>
Great-grandson, <i>bisnieto.</i>	Great-granddaughter, <i>bisnieta.</i>
Stepfather, ⁷ <i>padraastro.</i>	Stepmother, <i>madrastro.</i>

1. *Di sí-ti, con-ti-ñue-schen, la ciudad, continuación.*
2. *Lawyer, de law (lo) ley, el que está versado en la ley.*
3. *Customs, derechos de aduana; custom-house, casa de derechos de aduana.*
4. *Banking, gerundio sustantivado de to bank, que significa depositar (poner dinero) en un banco.*
5. *Con-ti-ñue-schen ov pély zerti-náin.*
6. *Gréit gránd-fa-der.*
7. *Stép-fa-der.*
8. *Én-quel. Ant.*
9. *Né-ñu. Nis.*

Stepson, <i>hijastro.</i>	Stepdaughter, <i>hijastra.</i>
Uncle, ⁸ <i>tío.</i>	Aunt, ⁹ <i>tía.</i>
Nephew, ⁹ <i>sobrino.</i>	Niece, ⁹ <i>sobrina.</i>
Cousin (male), ¹⁰ <i>primo.</i>	Cousin (female), ¹⁰ <i>prima.</i>
First cousin, <i>primo hermano.</i>	First cousin, <i>prima hermana.</i>
Father-in-law, ¹¹ <i>suegro.</i>	Mother-in-law, <i>suegra.</i>
Brother-in-law, <i>cuñado.</i>	Sister-in-law, <i>cuñada.</i>
Son-in-law, <i>yerno.</i>	Daughter-in-law, <i>nuera.</i>
Godfather, ¹² <i>padrino.</i>	Godmother, <i>madrina.</i>
Godson, <i>ahijado.</i>	Goddaughter, <i>ahijada.</i>

*Islands and Republics.¹³**Nationalities.¹³*

BRITISH ISLANDS, ¹⁴	ISLAS BRITÁNICAS,	BRITON. ¹⁴
Ireland (áir-land),	<i>Irlanda,</i>	<i>Irishman.¹⁵</i>
Scotland (scó'tland),	<i>Escocia,</i>	<i>Scotchman.¹⁶</i>
Wales (uélis),	<i>Gales,</i>	<i>Welshman.¹⁷</i>
WEST INDIES, ¹⁸	ANTILLAS,	WEST INDIAN. ¹⁸
Cuba (quíu-ba),	<i>Cuba,</i>	<i>Cuban.</i>
Hayti (jé-ti),	<i>Haití,</i>	<i>Haytian.¹⁹</i>
Jamaica (ya-mé-ca),	<i>Jamaica,</i>	<i>Jamaican.</i>
St. ²⁰ Domingo,	<i>Santo Domingo,</i>	<i>San Domingan.</i>
Porto Rico,	<i>Puerto Rico,</i>	<i>Porto Rican.</i>
SOUTH AMERICA, ²¹	AMÉRICA DEL SUR,	SOUTH AMERICAN.
Argentine Republic ²²	<i>República Argentina,</i>	<i>Argentine.</i>
Brazil (bra-síl),	<i>Brasil,</i>	<i>Brazilian.</i>
Chile (chí-li),	<i>Chile,</i>	<i>Chilian.</i>
Columbia (colémbia),	<i>Colombia,</i>	<i>Columbian.</i>
Ecuador (é-cua-dor'),	<i>Ecuador,</i>	<i>Ecuadorian.</i>
Panama (pa-na-má),	<i>Panamá,</i>	<i>Panamarian.</i>
Peru (pi-rú),	<i>Perú,</i>	<i>Peruvian.</i>
Venezuela,	<i>Venezuela,</i>	<i>Venezuelan.</i>

10. *Qué-sin (méil) (fi-meil), véase página 39, nota 4.*
11. *Fá-der-in-lo (padre en ley), padre político.*
12. *Gó-d-fa-der.*
13. *Ái-lands, ri-pé-blics, islas, repúblicas. Na-schená-líits, nacionalidades.*
14. *Bri-tisch ái-lands. Bri-ten.*
15. *Ái-risch-man.*
16. *Scó-ch-man.*
17. *Uélsch-man.*
18. *Uést in-dis (Indias del oeste). Uést in-dian (indio del oeste).*
19. *Jé-tian.*
20. *St. (sent), es abreviación de saint, san ó santo.*
21. *Sáuz amé-ri-ca.*
22. *Ár-yen-tain ri-pé-blic.*

ENGLISH.

1. What seats have you?¹ *
2. I have a box.² *
3. At what time does the performance³ begin?⁴
4. At eight precisely.
5. Oh! then we've plenty of time.
6. Let us take a walk⁵ first.*
7. Very well, I'm agreeable⁶ (I like the idea), for the more⁷ I walk the better⁷ I feel.*
8. What a⁸ very pretty street this is! is it not?*
9. Yes; but the houses are handsomer in the avenues.
10. Here we are now in the park. Look at the foliage⁹ of those trees.
11. Do you remember the name of that beautiful plant?

*LITERAL TRANSLATION.

1. Qué asientos tiene V.?
2. Tengo una caja.
6. Deje nos tomar un andar primero.
7. yo estoy agradable por lo más yo ando lo mejor
8. ¡Qué una muy bonita calle ésta es! ¿es la no?

1. Sería muy corriente decir *what seats have you got?* véase pág. 127, nota 4.
2. Ó, *I have got a box.* *Box* significa *caja*, cuya otra acepción es *palco*.
3. *Performance* es la palabra que equivale á la española *función*, hablando del teatro; también se dice *play* (*ple*), juego. *To play, to perform* y *to act* (act) son los verbos equivalentes al castellano *representar*.
4. Véase *first class*, verbos irregulares.
5. Véase pág. 150, nota 3.
6. Expresión equivalente á *it is agreeable to me*, me es agradable
7. Los términos de comparación *cuanto más—tanto más* se traducen por *the more* (lo más); *cuanto menos—tanto menos* por *the less* (lo menos); *cuanto*

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

- | | |
|--|--|
| 1. sits | 1. ¿Qué localidades tiene V.? |
| 2. bo ^{es} . | 2. Tengo un palco. |
| 3. des di pe ^t -fó ^r -mans bi-guín. | 3. ¿Á qué hora empieza la función? |
| 4. éit pri-sáis-le ^t . | 4. Á las ocho en punto. |
| 5. ufv táim. | 5. Entonces, tenemos tiempo de sobra. |
| 6. uóc fe st . | 6. Vamos primero á dar un paseo. |
| 7. áim a-grí ^a -bel bé-te ^r fil. | 7. Muy bien; me gusta la idea, pues cuanto más paseo mejor me siento. |
| 8. vé-ri pri-te ^t strit i-sit no ^t . | 8. ¿Qué calle tan preciosa es ésta! ¿No es verdad? |
| 9. jáu-ses ján-se-me ^t á-ve-níus. | 9. Sí; pero las casas son más hermosas en las avenidas. |
| 10. Já ^r parc. Lue at di fó-líey o ^v dóus tris. | 10. Aquí estamos ya en el parque. Fíjese V. en la frondosidad de esos árboles. |
| 11. ri-mém-be ^t néim biú-ti-ful plant. | 11. ¿Recuerda V. el nombre de esa hermosísima planta? |

mejor—tanto mejor por *the better* (lo mejor); y *cuanto peor—tanto peor* por *the worse* (lo peor), en ambos casos. A veces se suprime en castellano el segundo término *tanto* de la comparación, pero en inglés no se hace variación alguna; ejs.: *the more (better) he studies the less (worse) he learns, cuanto más (mejor) estudia, tanto menos (peor) aprende; the less he sleeps the better (more) he works, cuanto menos duerme mejor (más) trabaja.* Mientras, en *mientras más libros tiene menos (ó tanto menos) lee*, por ejemplo, se traduce, del mismo modo, por *the more books he has the less he reads*.

8. El adverbio que siga á *what* en una exclamación, debe ir precedido del artículo indefinido *a* ó *an*. Cuando á *what* sigue un sustantivo (véase página 99, nota 11) se observa la misma construcción, si dicho sustantivo puede usarse tanto en singular como en plural, como, *pleasure* (*plé-ye^r*), por ejemplo, en *what a pleasure!*, ¡qué (un) placer!; pero si no puede usarse sino en singular, se omite el artículo; v. gr.: *what majesty!* *what candor!*, ¡qué majestad! ¡qué candor! Con *what* interrogativo se omite siempre el artículo.

9. *Foliage*, *foliage*, del latín *folium*, hoja, folio.

ENGLISH.

12. I do not remember what it is called¹ in Spanish, but I know the English name.*
13. It is called¹ English ivy, and is one of the hardest² of creepers.³*
14. Mr. Cleveland, have you spoken to your friend yet⁴ in regard to⁵ my question?*
15. It was not necessary, because I have just read about⁶ it in the newspaper.
16. Why did you not read it to me?⁶
17. They say⁷ that the United States expended a great deal for its Universal Exhibition.*
18. Yes; it took place⁸ in 1893, the year after the centenary of the discovery of America.*

*LITERAL TRANSLATION.

12. Yo hago no (acción de) recordar qué la es llamada
13. La es llamada inglesa hiedra, y es una de las más resistentes de enredaderas.
14. Sr. Cleveland, ¿ha V. hablado á su amigo todavía en respecto á mi pregunta?
17. Ellos dicen que gastaron una gran cantidad para su
18. Sí, lo tomó lugar en 1893, el año después el centenario

1. *It is called* (es llamada), véase página 57, nota 7, equivale á *se llama*, sinónimo de *it is named*, es nombrada, ó *the name is*, el nombre es.

2. *Hardest* es el superlativo del adjetivo *hardy* (já-r-de³), que significa osado, atrevido. En botánica quiere decir que no teme al frío: *hardy plants*, plantas que resisten ó soportan el frío.

3. *Creeper*, reptil que anda arrastrándose, es el nombre botánico para la enredadera, del verbo *to creep* (crip), andar arrastrándose, serpentear.

4. Hemos dicho (página 42, nota 4) que en inglés no se usa sino una negación. *Yet* es un adverbio que significa *todavía, aún*, y por lo tanto el verbo debe ir en forma positiva, *have you spoken?*, en vez de la negativa, *have*

PRONUNCIATION.

TRANSLATION.

12. . . . ri-mém-be' cold
ái nóu néim.
13. . . . ái-ve' já'-diest o'v
cri-pe's.
14. Mís-te' Clív-land spóu-
quen frend iét in
ri-gá'd cués-chen.
15. . . . né-se-se-re', bi-cós
yest red a-báut it
niús-peí-pe'.
16. . . . rid it
17. Déi se ecs-pén-ded e
. . . . iu-nivé'-sal ee-sibi-
schen.
18. . . . tuk pléis éi-tin
náin-ti-zri sén-te-
ne-re' dis-qué-ve-re'
o'v a-mé-ri-ca.
12. *No me acuerdo cómo se llama en español; pero sé el nombre inglés.*
13. *Se llama hiedra inglesa, y es una de las enredaderas más caracterizadas.*
14. *Sr. Cleveland, ¿ha hablado V. ya á su amigo sobre mi pregunta?*
15. *No fué necesario, porque acabo de leer acerca de ello en el periódico.*
16. *¿Por qué no me lo ha leído V. á mí?*
17. *Se dice que los Estados Unidos gastaron muchísimo para su Exposición Universal.*
18. *Sí, se llevó á efecto en 1893, el año después del centenario del descubrimiento de América.*

you not? Debe pues usarse *yet* en lugar de *already* (ol-ré-di), ya, cuando se usa la forma positiva en una frase con sentido negativo.

5. *In regard to, regarding, about*, son sinónimos. Véase *prepositions*.

6. Sabemos que los objetos indirectos españoles *me, te, le, nos, os, les*, no se emplean en inglés, sino los objetos directos representados por los pronombres personales en objetivo (página 72), regidos por la preposición *to*. Cuando hay dos pronombres objetivos el acusativo precede siempre al dativo: *give it to me, démelo; give them to her, déselos*, etc.

7. *They say* ó *it is said*, se dice; véase página 135, nota 3.

8. Hemos dicho, página 119, nota 8, que el verbo *to take* se emplea á veces en lugar de *to carry*, llevar. También hemos visto que reemplaza á *dar* en algunos casos, como en *dar un paseo, to take a walk, dar un paso, to take (ó to make) a step*. En composición corresponde á menudo á *tener, tardar y hacer*; v. gr.: *to take place, tener lugar; to take care, tener cuidado; it took (tuc) two days, tardó dos días; to take a trip (ó journey), hacer un viaje*, etc. En conexión con partículas tiene diferentes traducciones, según el significado de aquellas; ejs.: *to take away*, llevarse; *to take down, up, in, out, off*, bajar, subir, entrar, sacar, quitarse (alguna cosa); *to take from*, traer de; *to take back*, devolver; *to take a hint* (jint), comprender una indirecta, etc.